

Bill 39

Government Bill

Projet de loi 39

Projet de loi du gouvernement

2nd Session, 39th Legislature,
Manitoba,
57 Elizabeth II, 2008

2^e session, 39^e législature,
Manitoba,
57 Elizabeth II, 2008

BILL 39

PROJET DE LOI 39

**THE COURT OF APPEAL
AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA COUR D'APPEL**

Honourable Mr. Chomiak

M. le ministre Chomiak

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill increases the number of judges of The Court of Appeal by one bringing the total complement of the court, including the Chief Justice of Manitoba, to eight judges.

Provisions are added to deal with vexatious proceedings, which are based on similar provisions in *The Court of Queen's Bench Act*.

As well, the language of the English version is made gender-neutral.

NOTE EXPLICATIVE

En vertu du présent projet de loi, la Cour d'appel comptera dorénavant un juge de plus. L'effectif total des juges de la Cour, y compris le juge en chef du Manitoba, sera donc de huit juges.

De plus, le projet de loi contient des dispositions qui ont trait aux instances vexatoires et qui sont fondées sur des dispositions semblables de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine*.

Enfin, les dispositions de la version anglaise sont remaniées de façon qu'elles s'appliquent sans distinction de genre.

BILL 39

**THE COURT OF APPEAL
AMENDMENT ACT**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

C.C.S.M. c. C240 amended

1 The Court of Appeal Act is amended by this Act.

2 Subsection 2(1) is amended by striking out "six" and substituting "seven".

3 Subsection 7(1) of the English version is amended by striking out "he" and substituting "the judge".

4 Section 10 is amended

(a) in the English version, by striking out "upon him by rules" and substituting "on the registrar by the rules"; and

(b) in the French version, by striking out everything after "en cabinet," and substituting "dans la mesure prévue par les règles prises en vertu de la présente loi."

PROJET DE LOI 39

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA COUR D'APPEL**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Modification du c. C240 de la C.P.L.M.

1 La présente loi modifie la Loi sur la Cour d'appel.

2 Le paragraphe 2(1) est modifié par substitution, à « six », de « sept ».

3 Le paragraphe 7(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « he », de « the judge ».

4 L'article 10 est modifié :

a) dans la version anglaise, par substitution, à « upon him by rules », de « on the registrar by the rules »;

b) dans la version française, par substitution, au passage qui suit « en cabinet, », de « dans la mesure prévue par les règles prises en vertu de la présente loi. ».

5 Section 19 of the English version is amended by striking out "his opinion" and substituting "the judge's opinion".

5 L'article 19 de la version anglaise est modifié par substitution, à « his opinion », de « the judge's opinion ».

6 Section 20 of the English version is amended

6 L'article 20 de la version anglaise est modifié :

(a) in clause (a), by striking out "his office" and substituting "from his or her office"; and

a) dans l'alinéa a), par substitution, à « his office », de « from his or her office »;

(b) in the part after clause (c),

b) dans le passage qui suit l'alinéa c) :

(i) by striking out "his resignation" and substituting "the resignation", and

(i) par substitution, à « his resignation », de « the resignation »,

(ii) by striking out "before him as if he" and substituting "before the judge as if the judge".

(ii) par substitution, à « before him as if he », de « before the judge as if the judge ».

7 Section 21 of the English version is amended by striking out "his" and substituting "his or her".

7 L'article 21 de la version anglaise est modifié par substitution, à « his », de « his or her ».

8 Section 22 of the English version is amended

8 L'article 22 de la version anglaise est modifié :

(a) in the section heading, by striking out "his"; and

a) dans le titre, par suppression de « his »;

(b) by striking out "made by himself" and substituting "that the judge made".

b) dans le texte, par substitution, à « made by himself », de « that the judge made ».

9 Section 23 of the English version is amended

9 L'article 23 de la version anglaise est modifié :

(a) by striking out "his" and substituting "his or her"; and

a) par substitution, à « his », de « his or her »;

(b) by striking out "he" and substituting "the judge".

b) par substitution, à « he », de « the judge ».

10 Section 24 of the English version is amended by striking out "he may, in addition to his duties as" and substituting "may, in addition to the duties of".

10 L'article 24 de la version anglaise est modifié par substitution, à « he may, in addition to his duties as », de « may, in addition to the duties of ».

11 *The following is added after section 31:*

Vexatious proceedings

31.1(1) Where a judge sitting in chambers or the court is satisfied, on application, that a person, persistently and without reasonable grounds, is

- (a) instituting vexatious proceedings in the court; or
- (b) conducting a proceeding in a vexatious manner;

the judge or the court may order that

- (c) the person shall not institute a further proceeding; or
- (d) a proceeding instituted by the person shall not be continued;

except with leave of a judge.

Consent of Attorney General

31.1(2) An application under subsection (1) shall be made with the consent of the Attorney General, and the Attorney General is entitled to be heard on the application.

Application for leave to proceed

31.2(1) Where a person governed by an order under subsection 31.1(1) seeks to institute or continue a proceeding, the person may apply for

- (a) leave to institute or continue the proceeding; or
- (b) rescission of the order;

and for no other relief, including costs.

Application to court for rescission

31.2(2) If the order under subsection 31.1(1) was made by the court, the application for rescission of the order under clause (1)(b) shall be made to the court.

11 *Il est ajouté, après l'article 31, ce qui suit :*

Instances vexatoires

31.1(1) S'il est convaincu, sur présentation d'une requête, qu'une personne, constamment et sans motif raisonnable, introduit des instances vexatoires devant le tribunal ou conduit une instance d'une manière vexatoire, le juge siégeant en cabinet ou le tribunal peut ordonner que la personne n'introduise pas une autre instance ou qu'une instance qu'elle a introduite ne soit pas continuée, sauf si un juge l'autorise.

Consentement du procureur général

31.1(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée avec le consentement du procureur général. Ce dernier a le droit d'être entendu au moment de l'instruction de la requête.

Requête en vue de l'obtention d'une autorisation

31.2(1) La personne qui est visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31.1(1) et qui demande l'introduction ou la continuation d'une instance peut présenter, selon le cas :

- a) une requête afin que soit autorisée l'introduction ou la continuation de l'instance;
- b) une requête en annulation de l'ordonnance.

Aucune autre mesure de redressement, y compris l'allocation de dépens, ne peut être demandée.

Requête en annulation de l'ordonnance

31.2(2) S'il a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 31.1(1), le tribunal est saisi de la requête en annulation de l'ordonnance.

Leave to proceed or rescission

31.2(3) For purposes of an application under subsection (1), where a judge sitting in chambers or the court is satisfied that a proceeding to be instituted or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding, the judge or the court may, by order,

- (a) grant leave to proceed; or
- (b) rescind the order made under subsection 31.1(1).

Attorney General to be heard

31.2(4) A person making an application under subsection (1) shall give notice of the application to the Attorney General, and the Attorney General is entitled to be heard on the application.

No appeal

31.2(5) No appeal lies from a refusal to make an order under subsection (3).

Abuse of process

31.3 Nothing in section 31.1 or 31.2 limits the authority of the court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground.

Coming into force

12 *This Act comes into force on the day it receives royal assent.*

Autorisation ou annulation

31.2(3) S'il est saisi de la requête visée au paragraphe (1) et s'il est convaincu qu'une instance qui doit être introduite ou continuée ne constitue pas un abus de procédure et qu'elle est fondée sur des motifs raisonnables, le juge siégeant en cabinet ou le tribunal peut, selon le cas, par ordonnance :

- a) accorder l'autorisation de procéder à l'introduction ou à la continuation de l'instance;
- b) annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31.1(1).

Droit du procureur général d'être entendu

31.2(4) La personne qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) donne un avis de celle-ci au procureur général. Ce dernier a le droit d'être entendu au moment de l'instruction de la requête.

Interdiction d'appel

31.2(5) Le refus du juge ou du tribunal de rendre une des ordonnances visées au paragraphe (3) ne peut faire l'objet d'aucun appel.

Abus de procédure

31.3 L'article 31.1 ou 31.2 ne limite pas le pouvoir du tribunal de suspendre ou de rejeter une instance en raison d'un abus de procédure ou pour tout autre motif.

Entrée en vigueur

12 *La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*